

El origen de los estudios sobre la pseudocoordinación verbal*

DANIEL ROSS
University of Illinois at Urbana-Champaign
djross3@illinois.edu

RESUMEN: En este artículo resumo la historia de los estudios sobre la pseudocoordinación verbal (por ejemplo *tomo y me voy* o *fue y se cayó* en español), un fenómeno poco estudiado interlingüísticamente. La variada terminología y una tradición de estudios desconectados hacen que comparar las investigaciones previas sea una tarea difícil. En §1 se explora el origen del término *hendiadis*, haciendo referencia a los primeros estudios sobre el uso no coordinativo de la conjunción copulativa *y*. Empezando con el *Diálogo de la lengua*, escrito por Juan de Valdés en 1535, se describen en §2 los primeros estudios sobre la pseudocoordinación verbal en español. En §3 se compilan las primeras investigaciones en algunas otras lenguas y las primeras descripciones sistemáticas de las propiedades gramaticales del fenómeno en el siglo XIX. En §4 se discute el estado actual de los estudios sobre la pseudocoordinación en el español contemporáneo, incluyendo la variación dialectal y algunas implicaciones para la sintaxis teórica.

Palabras clave: pseudocoordinación, hendiadis, sintaxis, coordinación, historiografía lingüística.

ABSTRACT: In this article I summarize the history of research on verbal pseudocoordination (as exemplified by *go and get* or *try and do* in English), a cross-linguistically understudied phenomenon. Varied terminology and disconnected research traditions make comparative research with this early work difficult. Section 1 explores the origin of the term *hendiadys*, which represents the first research on non-coordinative usage of the coordinating conjunction ‘and’. Starting with *Diálogo de la Lengua*, written by Juan de Valdés in 1535, Section 2 describes the earliest research on verbal pseudocoordination in Spanish. Section 3 compiles the earliest research in several other languages and the first systematic descriptions of the grammatical properties of the phenomenon in Danish, English and Italian in the 1800s. Section 4 discusses the extent of research on pseudocoordination in Spanish today, including dialectal variation and implications for syntactic theory.

Keywords: Pseudocoordination, Hendiadys, Syntax, Coordination, Linguistic historiography.

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo presenta el origen y la historia de los estudios lingüísticos y filológicos acerca de la *pseudocoordinación verbal* en varias lenguas europeas desde la época clásica hasta el presente. En una sección preliminar, se explica la pseudocoordinación verbal a través del uso de la conjunción copulativa *y* que junta dos verbos y cuyo significado va más allá del de adición. Por ello, se presenta frecuentemente como una construcción subordinada. Véanse, por ejemplo, algunos casos interlingüísticos como los que se muestran a continuación en (1)

- (1) a. Ramón fue y se cayó. (español: Arnaiz y Camacho, 1999: 318)
‘Ramón se cayó inesperadamente.’
b. John will try and catch Harry. (inglés: Carden y Pesetsky, 1977: 85)
John FUT tratar y alcanzar Harry
‘John tratará de alcanzar a Harry.’

* Me gustaría agradecer a algunos amigos y colegas su ayuda en la preparación de este artículo: Tamara Bouso, Esther Puig, Cristina Mostacero, Iker García y José Ignacio Hualde.

- c. Han sitter og skriver dikt. (noruego: Lødrup, 2002: 121)
 Él sienta y escribe poemas
 ‘Está escribiendo poesía.’
- d. ʕāda wa-sʕarraħa (árabe: Badawi, Carter y Gully, 2004: 422)
 regresó y-declaró
 ‘Declaró otra vez.’

El objetivo de este trabajo es ahondar en las primeras investigaciones de este fenómeno desde la perspectiva de la historiografía lingüística. Aunque no profundizaré en todas las implicaciones teóricas, trataré de examinar en detalle los primeros estudios sobre estas construcciones. En general se consideran excepciones, y a veces hasta errores, en las obras tradicionales, y todavía no existe una bibliografía histórica. Salvo algunas excepciones, este fenómeno no ha recibido atención en las investigaciones sintácticas; sin embargo, a veces se menciona de manera superficial en algunos estudios descriptivos, y continúa siendo un problema no resuelto en las propuestas teóricas.

En este trabajo examino primeramente en §1 las observaciones clásicas sobre un tipo de coordinación con sustantivos, descrito con el término *hendíadis*, del griego *ἓν διὰ δυοῖν* ‘uno por dos’ aunque registrado primeramente en latín. En §2 me enfoco en las obras más recientes del Renacimiento y después, en las que describen específicamente la pseudocoordinación verbal, por ejemplo el *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés (siglo XVI). En §3 describo los estudios sistemáticos emergentes en el siglo XIX en danés e italiano, así como en otros idiomas. Finalmente en §4 presento datos recientes obtenidos en estudios teóricos modernos sobre el uso que se hace hoy de la pseudocoordinación verbal en español y en otros idiomas.

La pseudocoordinación verbal es un fenómeno poco estudiado, concretamente, porque no contamos con tantas discusiones comparativas sobre los estudios en que se describa y se demuestre su influencia teórica. Algunos de los términos encontrados en varios estudios incluyen *coordinación falsa*, *coordinación asimétrica*, *hendíadis verbal*, *serialización verbal* (o *casi-serialización*), *subcoordinación*, *concordancia verbo a verbo*, *doble verbo*, *construcciones verbales paratácticas* y *pleonástica* (véase Wiklund, 2007: 9, y Kvist Darnell, 2008: 6, entre otros). Esta última, *pleonástica*, es interesante porque muestra verdaderamente que el investigador no comprende bien el uso de la forma y considera que no funciona correctamente en la construcción gramatical.

El término surgió con Teleman (1974), como *pseudokoordination* en sueco y con el tiempo se estableció como término estándar para describir el fenómeno en los idiomas escandinavos. Parece que el término en inglés, *pseudo-coordination*, fue usado primeramente por Quirk et al. (1985: 978-979) en su gramática de la lengua inglesa. El término varía en otros idiomas, siendo pseudocoordinación el más común y reciente. En español no hay un término establecido y se menciona en los antiguos estudios descriptivos, con los siguientes términos: *aspecto unitario* (Keniston, 1936: 166-167) o *verbo auxiliar de aspecto* en Kany (1945: 197-200) o sólo *perífrasis verbal* o *construcción paratáctica* (véase Coseriu, 1977). Arnaiz Camacho (1999), en la única obra donde se explica la estructura sintáctica teórica del fenómeno en español, lo describen como: *auxiliar de tópico* debido a su perspectiva teórica. Más recientemente, Klevengen (2009), por ejemplo, usó *seudocoordinación* para describir las construcciones en español y en noruego. En este estudio, excepto para aquellos casos en que lo describo de acuerdo a la terminología usada por otros autores, lo llamaré pseudocoordinación verbal, porque esta designación indica que parece coordinación pero no lo es, también para estandarizar el término y respaldar la comparación interlingüística.

1. IDEAS CLÁSICAS Y LA HENDÍADIS

La pseudocoordinación verbal no ha sido estudiada de forma sistemática hasta la segunda mitad del siglo XIX, aunque sí se habían realizado algunas observaciones acerca del uso anómalo de la

palabra y. Estas primeras observaciones giraron en torno al uso de la hendiadis como figura retórica que coordina sustantivos y adjetivos, y no es hasta el siglo XIX cuando empezó a utilizarse esta palabra para referirse a la combinación de dos verbos en *hendiadis verbal* (Lillas, 2012: 100).

Aunque la palabra hendiadis no se encuentra en los textos clásicos griegos, la etimología del término proviene del griego, *ἕν διὰ δύοῖν* ‘uno por dos’¹. El primer uso registrado está en latín en los comentarios de Pomponio Porfirión (siglo II o III) sobre la obra de Horacio *Carmina* (II, 15, 18-20): “est ergo hic [figura] schema, quod ἕν διὰ δύοῖν dicimus, unum in duobus, quia unum in duo sensus diuisit, oppida enim et deorum templa pro eo, quod est *oppidorum templa*” (‘entonces aquí está la figura que llamamos *ἕν διὰ δύοῖν*, uno en dos, como se divide uno en dos sentidos: ciudades y templos de los dioses representa *templos de las ciudades*) (Meyer, 1874: 67; von Möllendorff, 1996: 1345; Lillas, 2012: 49). Este ejemplo y primera definición ostensible de hendiadis relaciona los dos sustantivos coordinados de Horacio (*oppida et templa* ‘ciudades y templos’) y una construcción genitiva (*oppidorum templa* ‘templos de las ciudades’).

Otro caso casi tan antiguo es el de Mario Servio Honorato que lo utilizó en varias ocasiones para explicar el estilo de Virgilio (von Möllendorff, 1996: 1345; Lillas, 2012: 50). Hay veinte observaciones en sus comentarios sobre la *Eneida* y uno más en el de las *Geórgicas* (Mountford y Schultz, 1930: 76), los dos escritos a principios del siglo V². En la tabla 1 se muestran los ejemplos que indicó Servio y las traducciones de sus notas (texto original de Servio en Thilo, 1881, 1884, 1887)³:

Ubicación en Virgilio	Latín original (y sugerido)	Traducción (significado)	Contexto original (traducción)
Eneida I 61	molem et montes (molem montis)	mole y montes (mole de monte)	molemque et montis insuper altos imposuit «y la mole de un alto monte puso encima»
Comentario: molemque et montes id est molem montis. et est figura, ut una res in duas dividatur, metri causa interposita coniunctione, ut alio loco “pateris libamus et auro”, id est pateris aureis « <i>molemque et montes</i> , es decir <i>molem montis</i> y es una figura por la cual una cosa sea dividida en dos, a causa de la métrica, de modo que en otra parte <i>pateris libamus et auro</i> ‘bebemos de tazones y oro’ representa <i>pateris aureis</i> ‘tazones de oro’»			
Eneida I 111	in brevia et syrtis (brevia syrtium)	bajíos y bancos (bancos de arena poco profundos)	tris Euris ab alto in brevia et Syrtis urguet «un viento del este soplando a la tierra de las profundidades llegó a las aguas poco profundas»
Comentario: in brevia et syrtes id est in brevia syrtium, quo modo “molemque et montes”. ‘brevia’ autem vadosa dicit, per quae possumus vadere. et syrtes syrtium « <i>in brevia et syrtes</i> es <i>in brevia syrtium</i> , como <i>molemque et montes</i> . Pero dice <i>brevia</i> en lugar de <i>vadosa</i> ‘poco profunda’. Y <i>syrtes</i> por <i>syrtium</i> »			
Eneida I 311	arboribus atque umbris (umbris arborum)	árboles y sombras (sombras de árboles)	arboribus clausam circum atque horrentibus umbris occultit «rodeado de árboles y sombras aterradoras por todas partes»
Comentario: arboribus atque horrentibus umbris umbris arborum, quo modo “molemque et montes”. aut certe arboribus et umbris speluncae. « <i>arboribus atque horrentibus umbris</i> : umbris arborum, como “molemque et montes”. O ciertamente <i>arboribus et umbris speluncae</i> ‘árboles y sombras de la caverna’»			

¹ Von Möllendorff (1996: 1345) identificó un uso posible en griego en un escolio de la *Iliada* de Homero: el comentario anónimo indica que la línea *εἴρωτο δὲ ἄστυ καὶ αὐτούς* ‘salvó la ciudad y su gente’ (*Iliada* 24.499b) es *πρᾶγμα δύοσι περικοπαῖς πέφρασαι* ‘una noción expresada por dos conceptos’ (Erbse, 1977: 603) que sí parece hendiadis (véase también Lillas 2012: 48).

² Las referencias culturales en el texto sugieren que Servio lo escribió después del año 391 y probablemente no más tarde del año 410 (Murgia, 2003: 47, 68).

³ Es posible que haya ejemplos no identificados por Servio, por ejemplo la primera línea de la *Eneida*, *arma virumque cano* ‘canto del hombre y la guerra’ (literalmente ‘canto el hombre y armas’), que podría significar ‘el hombre de la guerra’ o ‘guerrero’. Pero tal y como explica Scheller (1825: 347), ésta solamente adquiere el estatus de hendiadis si no puede interpretarse literalmente, y tal vez se usa principalmente para mantener el ritmo (Muñoz Sánchez, 1976).

Eneida I 648	signis auroque (signis aureis)	insignias y oro (insignias de oro)	munera praeterea ... signis auroque rigentem... «más regalos ... capa rígida con emblemas de oro...»
Comentario: signis auroque signis aureis, ut ‘molemque et montes’. pallam rigentem duram propter aurum, sicut vel novas vestes videmus « <i>signis auroque</i> : ‘signis aureis’, como ‘molemque et montes’. una dura capa, dura debido al oro, o como ropa nueva»			
Eneida II 116	sanguine et virgine caese (sanguine virginis)	sangre y virgen sacrificada (sangre de una virgen)	Sanguine placastis ventos et virgine caesa «vientos aplacados por la sangre y una virgen sacrificada»
Comentario: <i>sanguine placastis ventos et virgine caesa cum primum</i> hic distinguendum est, quia et semel ad Troiam ventum est, et ante quam ad eam veniretur de Iphigenia est sacrificatum « <i>sanguine placastis ventos et virgine caesa cum primum</i> esta se debe distinguir, porque a su llegada a Troya, antes de que vengan Ifigenia es sacrificada»			
Eneida II 627	Ferro bipennibusque (bipennibus [ferri])	hierro y hachas (hachas [de hierro])	<i>cum ferro accisam crebrisque bipennibus</i> «con hachas de hierro taladas varias veces»
Comentario: ferro et bipennibus ἐν δὴ δὺοῖν. ferro et bipennibus tautologia est. « <i>ferro et bipennibus: hendiadis</i> . ‘hierro y hachas’ es tautológica.»			
Eneida III 148	divom Phrygiique (divom Phrygii)	dioses y frigios (dioses frigios)	effigies sacrae divom Phrygiique Penates «effigies de dioses domésticos frigios sagrados»
Comentario: effigies sacrae et reliqua. ἐν δὴ δὺοῖν « <i>effigies sacrae</i> y lo demás: <i>hendiadis</i> »			
Eneida III 223	partem praedamque (partem praedae)	piezas y tesoro (acciones de tesoro)	et divos ipsumque vocamus in partem praedamque Iovem «y a los dioses y a Júpiter llamamos con parte de la presa»
Comentario: in partem praedamque in partem scilicet praedae «in <i>partem praedamque</i> : por supuesto <i>partem praedae</i> »			
Eneida III 467	hamis auroque (hamis aureis)	ganchos y oro (ganchos dorados)	loricam consertam hamis auroque tralicem «malla entrelazada con ganchos dorados triples»
Comentario: hamis auroque hamis aureis, ἐν δὴ δὺοῖν. « <i>hamis auroque</i> : ‘hamis aureis’, <i>hendiadis</i> .»			
Eneida IV 33	Veneris nec praemia (Veneris praemia)	Venus ni premios (ni premios de Venus)	nec dulcis natos, Veneris nec praemia noris «no conocerás ni dulces niños, ni premios de Venus»
Comentario: ...et volunt quidam ἐν δὴ δὺοῖν esse. «...y parecen [estas palabras] <i>hendiadis</i> »			
Eneida V 259	hamis auroque (hamis aureis)	ganchos y oro (ganchos dorados)	hamis consertam auroque tralicem loricam «malla entrelazada con ganchos dorados triples»
Comentario: hamis auroque hamis aureis. « <i>hamis auroque</i> : ‘hamis aureis’.»			
Eneida V 410	caestus et arma (arma [id est caestus])	guantes y armas (armas [que son guantes])	si quis caestus ipsius et Herculis arma vidisset «si un hombre que había visto las armas (en forma de guantes) de Hércules»
Comentario: caestus et arma ἐν δὴ δὺοῖν: ‘arma’ id est caestus. « <i>caestus et arma</i> es <i>hendiadis</i> : ‘arma’ es <i>caestus</i> .»			
Eneida V 431	membris et mole (mole membrorum)	extremidades y masa (masa de extremidades)	hic membris et mole valens «aquí extremidades masivas y fuertes»
Comentario: membris et mole hoc est mole membrorum, ut “molemque et montes” « <i>membris et mole</i> es ‘mole membrorum’, como <i>molemque et montes</i> »			
Eneida VII 15	gemitus iraeque (gemitus irascentium)	gemidos y la ira (gemidos airados)	hinc exaudiri gemitus iraeque leonum «de ahí se oyen el lamento airado en voz alta de los leones»
Comentario: gemitus iraeque gemitus irascentium leonum, ἐν δὴ δὺοῖν. « <i>gemitus iraeque</i> : gemitus irascentium leonum, ἐν δὴ δὺοῖν.»			
Eneida VII 142	radiis et auro (radiis aureis)	rayos y oro (rayos dorados)	hic pater omnipotens ter caelo clarus ab alto intonuit radiisque ardentem lucis et auro «el padre todopoderoso en las alturas tronó tres veces desde un cielo con rayos ardientes de la luz dorada»
Comentario: <i>radiis et auro</i> : ‘radiis aureis’			
Eneida VIII 52	qui regem Euandrum comites, qui signa secuti (qui regis Euandri signa sunt secuti)		¿quiénes son los compañeros del rey Evandro, que han seguido las normas? (¿quiénes han seguido las normas del rey Evandro?)

Comentario: qui regem evandrum qui signa id est qui regis Euandri signa sunt secuti, ut “sanguine placastis ventos et virgine caesa” pro ‘sanguine virginis caesae’. « <i>qui regem evandrum qui signa es ‘qui regis Euandri signa sunt secuti’, como sanguine placastis ventos et virgine caesa por ‘sanguine virginis caesae’.</i> »			
Eneida IX 601	gelu et undis (undis gelidis)	hielo y olas (olas frías)	saevoque gelu duramus et undis «endurecemos en las severas frías olas»
Comentario: gelv duramus et undis undis gelidis: et est ἐν δῖα δῖοῖν, ut “hamis auroque trilecem”. « <i>gelv duramus et undis: ‘undis gelidis’: y es ἐν δῖα δῖοῖν, como hamis auroque trilecem</i> »			
Eneida IX 704	squama et auro (squamis aureis)	escalas y oro (escalas doradas)	nec duplici squama lorica fidelis et auro «ni coraza con escalas doradas dobles fieles»
Comentario: duplici squama et auro id est duplicibus squamis aureis « <i>duplici squama et auro es ‘duplicibus squamis aureis’</i> »			
Eneida X 754	iaculo et longe fallente sagitta (iactu longe fallentis sagittae)		la jabalina y larga flecha engañosa (la engañosa flecha larga lanzada)
Comentario: iaculo et longe fallente sagitta iactu longe fallentis sagittae: nam ἐν δῖα δῖοῖν dixit, ut “hamis auroque trilecem”, item “molemque et montes insuper altos”. an ‘longe’ valde? « <i>iaculo et longe fallente sagitta: ‘iactu longe fallentis sagittae’ por ἐν δῖα δῖοῖν, tales como ‘hamis auroque trilecem’, Asimismo, ‘molemque et montes insuper altos’. Así, muy larga?</i> »			
Eneida XI 22	socios inhumataque corpora (corpora sociorum)	compañeros y cadáveres insepultos (cadáveres de compañeros)	Interea socios inhumataque corpora terrae Mandemus «Mientras tanto arreglamos las cadáveres insepultos de los compañeros en la tierra»
Comentario: et ‘interea socios inhumataque corpora terrae’ ἐν δῖα δῖοῖν pro ‘corpora sociorum’ « <i>y interea socios inhumataque corpora terrae es hendiadis por corpora sociorum</i> »			
Eneida XI 571	mammis et lacte (lacte mamarum)	pechos y leche (leche de pechos)	equae mammis et lacte ferino «pechos y leche del caballo salvaje»
Comentario: equae autem mammis et lacte ferino ἐν δῖα δῖοῖν « <i>Pero ‘pechos y leche del caballo salvaje’ es hendiadis</i> »			
Geórgicas II 192	pateris et auro (pateris aureis)	tazones y oro (tazones de oro)	hic fertilis uvae, hic laticis, qualem pateris libamus et auro «aquí la uva fértil, su fluido, que bebemos de tazones de oro»
Comentario: Pateris et auro pateris aureis: hen dia duoin, ut ‘molemque et montes’. « <i>Pateris et auro ‘tazones y oro’ es ‘tazones de oro’: hendiadis, como molemque et montes.</i> »			

Tabla 1 - Ejemplos de hendiadis en los comentarios de Servio⁴.

Estos ejemplos deberían tenerse en cuenta para dar una definición apropiada del término *hendiadis*, los cuales, de acuerdo a esa época, representan el uso estándar de la palabra. En verdad, parece una definición importante aunque sea sólo de una manera ilustrativa, ya que hasta hoy no existe una definición común en las teorías retóricas o estilísticas (von Möllendorff, 1996: 1344). Lo importante es usar el término consistentemente, como Servio, para describir casos similares a los de Virgilio. Además, mientras la forma *Hendiadyoin* sobrevive en alemán, por ejemplo, la forma con -s en español e inglés (*hendiadys*) se debe más a un error ortográfico de Servio (Sansone, 1984: 17).

La palabra hendiadis se utilizó de forma esporádica hasta el siglo XIX, cuando empezó a utilizarse de manera recurrente en los manuales de latín y griego, y posteriormente en estudios de la Biblia hebrea. Hoy continúa esta tradición en los estudios bíblicos y en algunas partes se describe la pseudocoordinación verbal como *hendiadis verbal* (por ejemplo, en las investigaciones sobre las lenguas semíticas y sobre el holandés; cfr. Haslinger y van Koppen, 2003; Barbiere et al., 2008: 34). El término no fue utilizado de este modo para describir verbos hasta la asociación hecha en la versión de Gesenius (1844) editada y traducida del alemán al inglés por Robinson y por otros que le precedieron en los siglos XIX y XX (Lillas, 2012: 100 y sigs.). Robinson no describe los usos de verbos como hendiadis directamente, pero los incluye en un grupo de construcciones con hendiadis

⁴ En la sección II 116 de la *Eneida* no se identifica abiertamente por Servio como hendiadis ni se menciona en Mountford y Schultz (1930: 76), pero se menciona que es igual a la sección VIII 52. El ejemplo de esta última es raro: ni consiste en sustantivos ni lo describió Servio como hendiadis, pero aun así Mountford y Schultz (1930: 76) lo incluyeron en su lista. Posiblemente lo excluiríamos de los ejemplos mostrados en la tabla.

de sustantivos. Él indica que la cópula (conjunción copulativa) conecta sustantivos o verbos para expresar una idea; un verbo se encuentra junto a otro y en lugar del infinitivo (Gesenius, 1844: 270-271) como en el ejemplo (2):

- (2) וישב יצחק ויחפר את-בארת המים (hebreo: Génesis 26.18)
 wa-yašab yišḥaq wa-yahpor 'eṭ-be'êrot hamayim
 y-regresó Isaac y-ahondó ACC-pozos agua
 'Volvió a abrir los pozos de agua.'

Lillas (2012) nos ofrece una visión panorámica del desarrollo general de los estudios sobre la hendiadis. En términos generales, la hendiadis es un recurso estilístico, una figura retórica, más que gramatical. Por eso el término *pseudocoordinación* será el término usado en el presente estudio, aunque aún hoy pseudocoordinación indica un conjunto de construcciones muy similares pero no iguales. Sin embargo, en esta investigación acerca del origen de los estudios no es necesario hacer distinciones porque eso ya se ha hecho en obras previas. El origen del término *hendiadis* sirve para aclarar la historia de los estudios sobre la pseudocoordinación porque algunos autores (por ejemplo Poutsma, 1917) la consideran solamente como algo estilístico, pero otros (por ejemplo Hopper, 2002) establecen conexiones entre el uso de la hendiadis y la gramaticalización de construcciones.

Todavía en la tradición latina, Ferri y Probert (2010: 35) identifican un posible caso de comentario sobre pseudocoordinación verbal por Elio Donato, que escribía en el siglo IV, pero cuya obra fue enmendada en los siglos siguientes en los manuscritos existentes (Ferri y Probert, 2010: 33). Donato considera que *Syra cessas ire ac facere* (literalmente ‘¿Sirio, dudas ir y hacer?’) es deficiente o informal. No está claro, sin embargo, si se refiere al uso genérico de *facere* (‘hacer’) o a la coordinación *ire ac facere* en lugar del complemento subjuntivo *ire ut facias* (‘ir para que hagas’ o ‘ir a hacer’).

Casi un milenio después, en el siglo XIII, una anotación de David Kimḥi (o RaDaK) parece describir brevemente el uso del verbo לקח *lakákh* ‘tomó’ como verbo funcional en su comentario bíblico (Taube, en preparación):

Texto original (hebreo: 2 Samuel 18:18)

ואבשלום לקח ויצב לזבחיו את מצבת

‘En vida, Absalón había tomado y erigido para sí una columna’

Comentario por Kimḥi:

ואבשלום לקח – פירושו: לקח זאת העצה בעצמו להזכיר את שמו

‘Absalón tomó – significado: Se tomó su propio consejo a mencionar su nombre’

Kimḥi parece considerar esta descripción como una autodeterminación⁵, un sentido familiar del uso de *tomar* y en los idiomas modernos (Coseriu, 1977), con un sentido intencional e incoativo. Es la primera observación en que la pseudocoordinación utiliza verbos *light*, correspondiente a los otros tipos de *predicados complejos* (Butt, 2010).

2. OBSERVACIONES EN ESPAÑOL DESDE EL SIGLO XVI

Siglos más tarde encontramos las primeras observaciones en español, las primeras desde una perspectiva gramatical. En su *Diálogo de la Lengua* (c. 1535), Juan de Valdés describió una construcción sin sentido con el verbo *tomar*. Sin embargo, esta obra no fue publicada hasta que en 1737 fue (anónimamente) incluida en un volumen editado por Gregorio Mayans y Siscar con el título de *Diálogo de las lenguas*. En esta versión encontramos una diferencia importante: la separación entre

⁵ Aunque Kimḥi prefiere esta interpretación, sería posible considerar que esta oración es ambigua. Otra posible interpretación: con dos verbos que comparten el objeto (‘tomó la columna y la erigió’) en coordinación normal. En cualquier caso, tal parece que Kimḥi no interpretó la frase de esta manera, y en su comentario, podría referirse a (la interpretación de) pseudocoordinación verbal en este versículo.

comas de las palabras que forman parte de las construcciones que examinamos en este trabajo, y que por tanto, no respaldaron que hubiese una construcción integrada como la que se propone, sino una coordinación enumerada. Este reanálisis de la construcción se mantuvo en una edición posterior que salió a la luz en 1860. En 1895 Eduard Boehmer corrigió esto, y lo añadió en una edición mejorada que se mantuvo en las posteriores. A continuación comparamos algunas de estas versiones.

Otros se sirven de tome y de tomamos diziendo tome y vineme y tomamos y vinimos, y si les pregvntais q̄ es lo q̄ tomaron no os podran dezir con verdad sino q̄ aq̄l vocablo no sirve sino para vn malo y feo arrimo. (Valdés, 1535: 81, 2014: 107)

Otros se firven de *tomè*, y *tomamos*, diziendo, *tomè*, y *vineme*; y *tomamos*, y *venimonos*: y fi les preguntan què es lo que tomaron, no os podrán dezir con verdad, fino que aquel vocablo no firve fino para un mal arrimo, y feo. (Mayans y Siscar, 1737: 140)

...diziendo: *Tomé*, i *vineme*; i *tomamos*, i *vinimos*... (Valdés, 1860: 160)

Otros se sirven de *tomé* y de *tomamos*, diziendo *tomé* y *vineme* y *tomamos* y *vinimos*; y si les preguntais que es lo que tomaron, no os podrán dezir con verdad sino que aquel vocablo no sirve sino para un malo y feo arrimo. (Boehmer, 1895: 402; Valdés, 1919: 215)

...diziendo: *tomé* y *vineme*, y *tomamos* y *vinimos*... (Valdés, 1928: 149, 1972: 177)

...diziendo *tomé* y *vineme*, y *tomamos* y *vinimo[nos]*... (Valdés, 1982: 233)

...diziendo *tomé* y *vineme*, y *tomamos* y *vinimo[no]s*... (Valdés, 1984: 188)

...diziendo: *tomé* y *vineme* y *tomamos* y *vinimo[nos]*... (Valdés, 2002: 143)

...diziendo *tomé* y *vineme* y *tomamos* y *vinimos*... (Valdés, 2008: 192)

Después de la corrección de Boehmer, las comas añadidas por Gregorio Mayans y Siscar desaparecen. La construcción completa con *y* se describe en cursiva aunque esto no se mantiene en la versión de 1984 de Quilis Morales ni en la de 2008 de Lapesa, en las que solamente se presentan en cursiva los verbos. En esta última, el editor escribe los verbos de la construcción como una lista de palabras (*tomé*, *vineme*, *tomamos* y *vinimos*), sin el significado en el contexto del comentario. Esta confusión del texto revela que un comentario sobre la pseudocoordinación es un fenómeno raro, y además, que no está registrado históricamente en la literatura descriptiva castellana. También indica que la construcción de *tomar* y está restringida al registro coloquial. Valdés asociaba la construcción a un mal uso de la lengua. Aunque reconocía su uso reiterado, no llegó a comprender el significado del verbo, ni su función para acentuar la intencionalidad del verbo léxico y el contraste con su estado anterior.

Un siglo más tarde, Correas añadía en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de 1627 un comentario acerca de este mismo verbo.

Tomó i fuése. Tomó i murióse. Donosa manera de dezir ke uno murió, imitando la komún frase ke usan muchachos, en lo ke kuantan, desta palavra «tomó» i «tomé», ke la ponen antes por bordonzillo: «Tomó i dióle una bofetada»; «Tomó i akoxióse». (Correas, 1967: 737)

Según Correas la construcción era coloquial, aunque, al contrario que Valdés, manifestaba que era útil y agradable. El caso de pseudocoordinación con *tomar* tiene un carácter contrastivo si lo contraponemos con el uso normal del verbo. Correas la describe como una jerga juvenil, un matiz que Valdés no percibió. Coseriu (1977) sugiere que esta expresión concretamente viene del griego, posiblemente a través de una conexión indirecta con hebreo, y que en algún momento fue acuñada por muchas lenguas europeas, aunque, como no había mucha evidencia en latín, su hipótesis fue puesta en duda por Vannebo (2003). Si eso fuese cierto tendríamos que imaginar una red de préstamos interlingüísticos en las lenguas vernáculas de Europa. Solamente podemos saber con certeza que la pseudocoordinación verbal se usaba en español en los tiempos de Valdés.

En 1780 la Real Academia Española publicó la primera edición de su *Diccionario* con un giro similar de *coger* y que se explica como un uso familiar:

COGER. fam. Junto con algunos verbos unidos con conjuncion, vale lo mismo que resolverse, ó determinarse á la acción que significa el verbo con que se junta; y así se dice: COGIÓ y se fue: COGÍ y me acosté, c. *Rem deliberatam illico decernere, perficere*. (*Diccionario de la Real Academia Española*, 1780: 239)

Todavía parecía una locución idiomática y no una construcción gramatical. El significado se explica como decisión o intención del sujeto, como observó Correas en el siglo XVII, y como describiría posteriormente Coseriu en el siglo XX.

Éstas parecen ser las primeras observaciones de la pseudocoordinación verbal, siglos antes de que apareciesen las primeras descripciones en los ejemplos de la gramática decimonónica que examinaremos a continuación.

3. EL SIGLO XIX Y LOS PRIMEROS ESTUDIOS SISTEMÁTICOS

En el siglo XIX aún son escasas las menciones y descripciones sobre este fenómeno en diccionarios u otras publicaciones en español. Es al final del siglo, que con datos dialectales (véase §4), aparecieron los primeros estudios sistemáticos en otras lenguas como las escandinavas, el inglés y el italiano. En un principio, como se discutió anteriormente en §1, en este siglo los estudios sobre la hendiadís en hebreo incluyeron la hendiadís verbal. También en las obras referidas al estudio del holandés, se mencionó la hendiadís verbal. De Bo (1873: 302), Tuerlinckx (1886: 177) y Rutten (1890: 63) incluyeron ejemplos en flamenco dialectal de una construcción con aspecto progresivo con *liggen* ‘estar acostado’, *zitten* ‘estar sentado’, *staan* ‘estar de pie’ y *hangen* ‘estar colgado’ que no existe hoy fuera de pocos dialectos del holandés (Barbiers et al., 2008: 34):

- (3) Hij lag en sliep. (flamenco: De Bo, 1873: 302)
 Él estaba acostado y dormía
 ‘Estaba durmiendo.’

Mirando al pasado, van Helten (1881: 57) describió esta construcción en el holandés del siglo XVII, y Stoett (1889: 121) lo hizo con ejemplos más tempranos del holandés medio. Poco después du Toit (1905: 23) indicó que esta construcción existe también en afrikáans, donde sobrevive hasta hoy (de Vos, 2005).

Aparte de estas observaciones aisladas, las primeras descripciones sistemáticas las encontramos en los idiomas escandinavos, donde se extiende la pseudocoordinación al uso común. El primero fue Aasen (1848):

Antes del verbo principal en una oración, a menudo se introduce otro verbo, que no es necesariamente parte del significado, sino que sirve para dar más peso al predicado, y es parte de una determinación más precisa de la relación temporal. Los verbos más comunes en esta relación son: *ganga* ‘ir, caminar’, *sitja* ‘estar sentado’, *liggja* ‘estar apostado’, *fara* ‘ir’ (los dos últimos frecuentemente con desprecio), *taka* ‘tomar’ (indica un inicio), *vera aat* (o *til*, o *ved*) ‘estar a punto de, ponen en camino para’, *halde paa* ‘seguir’ (indica una continuación). Por ejemplo *Dei gjekk aa leitte*. ‘Fueron y buscaron.’ *Han sto aa hyvla*. ‘Estaba allanando [de la carpintería]’ *Dei laag aa trætta stødt*. ‘Estaban peleando a menudo’ *Han tok aa gjekk*. ‘Tomó y se fué.’ *Dei heldt paa aa høya*. ‘Estaban preparando heno.’ *Han va aat aa laga seg til* ‘Estaba a punto de hacerse...’; alternativamente, *Han va te aa laga seg te*; o *han va ve* (por: *ved*) ‘estaba a punto de...’.

Nota: Se debe explicar que estas oraciones muy cortas no dañan el lenguaje vernáculo. En la medida en que la oración es simple y no conectada a ninguna otra, se busca en general dar un sentido amplio, tanto para aclarar como para hacerla eufónica. Pero no se debe concluir de eso que el lenguaje vernáculo prefiera oraciones largas. Esto, sin duda, no es el caso; tal extensión de la oración, común en el lenguaje escrito, no se permite aquí. (traducido del danés de Aasen, 1848: 206)

Ya tenemos un sentido más o menos claro del uso de estas construcciones, en que se añaden estos verbos para dar énfasis en la oración. Otros siguieron a Aasen, incluso Andersen (1894) y Mikkelsen (1894: 412-414), pero a finales del siglo apareció la primera investigación dedicada al fenómeno, en forma de un artículo de treinta y ocho páginas escrito por Jespersen (1895) y algunos comentarios subsiguientes (Siesbye, 1895, 1896; Mikkelsen, 1896; Jespersen, 1896). Por lo general, Jespersen observó que las pronunciaciones de *att* ‘a’ y *og* ‘y’ eran iguales y que las construcciones con las dos se confundían, así que él estableció la extensión de las formas pseudocoordinativas en los idiomas escandinavos, pero se centró demasiado en la idea de que estas estructuras se debían a

una confusión fonética, mientras que otros idiomas sin esta confusión léxica también tenían pseudocoordinación verbal. Adicionalmente, Jespersen presentó el fenómeno en otros idiomas europeos.

A raíz de la obra de Jespersen, aparecieron comentarios sobre la pseudocoordinación en las lenguas escandinavas durante ese siglo, como por ejemplo Cederschiöld (1897: 264-269). Este trabajo creció en el siglo XX hasta convertirse en la obra más completa sobre la pseudocoordinación hasta la fecha (véase Kvist Darnell, 2008: 11-46), incluyendo obras que tratan aspectos sintácticos (Lødrup, 2002; Wiklund, 2007; entre otros).

Poco después de las observaciones de Aasen (1848) surgieron comentarios sobre el uso de la pseudocoordinación verbal en inglés, pero desde la perspectiva del prescriptivismo principalmente. Estos comentarios aportan mucho porque este siglo marcó un cambio en la estructura del giro *try and* (Ross 2013) que tiene el mismo sentido que *try to* ‘tratar de’, aunque se presenta con la conjunción *and* ‘y’. La pseudocoordinación verbal se utilizó desde el inglés antiguo con verbos de movimiento (del tipo *go and see* ‘ir y ver’; véase Shearin, 1903: 12-13), y el giro *try and* desde el siglo XVI, pero solamente en contextos no finitos en la forma de los mandatos y los infinitivos. A mediados del siglo XIX, la construcción empezó a usarse en presente (Ross, 2013: 120), como lo ejemplifica esta oración del año 1841:

- (4) Do sit down by the fire, ... (inglés: Ross, 2013: 120)
 ‘Por favor siéntese junto al fuego...’
 whilst I try and get you some breakfast.
 mientras yo tratar y obtener te algo.de desayuno
 ‘...mientras que trato de obtenerte algo de desayuno.’

En un principio el giro tenía carácter gramatical solamente en los casos de infinitivos (o imperativos) auténticos, pero ahora también lo tiene en las formas parecidas del tiempo presente (excepto *tries* con *-s* de la tercera persona singular). Esto era de gran interés para los prescriptivistas del siglo XIX, aunque no les gustaba la construcción. Por ejemplo Routledge (1864: 579) criticó el uso del giro en un ensayo, también de corte prescriptivo, escrito por Alford (1863: 192). Waddy (1889: 147-148) permitía el uso de un infinitivo o un imperativo, pero no el uso en el tiempo presente porque no habría sido gramatical en tiempo pasado. Estos comentarios cambiaron el curso de análisis sobre este fenómeno. Por otra parte, Harrison (1889), con la ayuda del Dr. Fitzedward Hall, explica que el uso crea la gramática y que había ejemplos del uso de *try and* desde el siglo XVI. Nos dieron también ejemplos de giros similares en los idiomas clásicos, latín y griego. A partir de entonces se hizo completamente válido su uso, aunque ellos no reconocieron el cambio del uso y del significado, que nuevamente el giro *try and do* significaba ‘tratar de hacerlo (y posiblemente fallar)’, no ‘intentar y por eso hacerlo’. De este modo, parece que los prescriptivistas no aceptaron este cambio en el giro durante el siglo XIX. En verdad no se notó hasta las obras lingüísticas de la segunda mitad del siglo XX (Gleitman, 1965: 293; Carden y Pesetsky, 1977). Una ventaja de observar los comentarios de los prescriptivistas es entender la propagación de los cambios, y otra es encontrar bastantes ejemplos, tales como la extensa lista de los usos ilógicos según Poutsma (1917). Para ver ejemplos así en los dialectos del español en los países hispanoamericanos, véase §4.

Aparte de los comentarios prescriptivos, Storm (1879: 132, 1881: 218-219) presentó múltiples ejemplos del uso de varios verbos, haciendo comentarios sobre construcciones similares en noruego. También en la primera versión del *Oxford English Dictionary*, Murray (1888: 317) describió un uso de *and* ‘y’ para conectar dos verbos, aunque el segundo funcionara como un infinitivo.

En italiano, encontramos primero un artículo breve sobre el dicho familiar *vattelasca* ‘¡ve a pescarlo!’ o ‘¡ve a buscarlo!’, que se dice cuando no se sabe la respuesta correcta. Gaspary (1879) relaciona esta construcción con otras muy comunes en algunos dialectos italianos. El enlace importante, que Gaspary no obvió, es que aquí *a* viene de latín *ac* ‘y’ no de *ad* ‘a’, y es alternativo históricamente

con *e* ‘y’ del latín *et*. Por lo tanto, *va a piglia* ‘va y aprovecha’ es un ejemplo de (pseudo)coordinación y *va a pigliare* ‘va a aprovechar’ utiliza un complemento infinitivo, siendo dos *a* distintas; la primera no es una versión corta de la segunda (Gaspary, 1879: 17). Como se muestra en (5), *vattelpesca* ofrece evidencia de la reestructuración sintáctica: el clítico se mueve del lugar como argumento semántico del segundo verbo y se añade al primer verbo, mostrando que hay solamente una cláusula.

- (5) Va- (t)te- l(o)-a-pesca (italiano: Benincà, 1997: 132)
 ir.IMP-REFL-lo- y-pescar.IMP
 ‘¡Ve a pescarlo!’

En dos artículos dedicados a este tema, Ascoli (1898, 1901) exploró el uso de esta conjunción *a* del latín *ac* en perífrasis verbales y también el uso de *e*. Las dos se utilizan en varios dialectos italianos, pero la forma *a* es más común, posiblemente porque generalmente no es ambigua con la coordinación normal.

Aunque no había descripciones sistemáticas en español durante este periodo, se menciona en diccionarios del idioma (por ejemplo Cuervo, 1893: 180), así como en trabajos sobre dialectos hispanoamericanos, presentados en §4. Esto indica que los investigadores del español en el siglo XIX sí la conocían. Finalmente, encontramos un estudio de Sandfeld Jensen (1900: 83-99) sobre el rumano, en el que también se discuten otros idiomas como por ejemplo el griego, el albanés, idiomas eslavos e idiomas semíticos. Esta obra fue la primera de una serie que culminará con Coseriu (1977), como se describe en la sección siguiente.

4. LA PSEUDOCOORDINACIÓN EN ESPAÑOL MODERNO

Durante el siglo XX, Coseriu (1966, traducido en español en 1977) y algunos otros (Fraenkel, 1926; Lewy, 1937, 1951; Wagner, 1955) establecieron el uso de la pseudocoordinación en varias lenguas romances (incluyendo el español), germánicas, eslavas y bálticas, semíticas y ugrofinesas, dando comienzo así a los primeros estudios ampliamente interlingüísticos, aunque se centraron principalmente en el verbo *tomar*. Este giro lingüístico se da en todas las lenguas romances, excepto en francés (García Sánchez, 2004: 139). Algunos estudios posteriores a Coseriu, se centraron fundamentalmente en el español y en otras lenguas romances y germánicas, con *tomar* y (Morreale, 1966; Kiparsky, 1971; Fehling, 2000; Ekberg, 1993; Vannebo, 2003; García Sánchez 2004, 2007). Aparte de estas investigaciones, y fuera de las lenguas escandinavas (Lødrup, 2002; Wiklund, 2007; Kvist Darnell, 2008), escasean las obras comparativas sobre la pseudocoordinación verbal.

En el caso del español, se han descubierto ejemplos en varios dialectos hispanoamericanos. Keniston (1936: 166-167, 1937: 203) y Kany (1945: 197-200, 1960: 275-276 = trad. esp. 1962: 230) los consideraban como un tipo de verbo auxiliar que indica aspecto unitario. En la tabla 2 se muestra una colección de ejemplos de estas variedades:

México	<i>Cogió y se fué</i> <i>Cogí y me acosté</i> <i>Cogió y se murió</i>	(García Icazbalceta y García Pimentel, 1899: 109)
Yucatán, México	<i>Agarré y me fuí a verlo</i> <i>Agarró y me dijo que no era cierto</i> <i>Cuando llegó agarramos y les dijimos cuatro frescas</i>	(Suárez Molina, 1945: 67)
Guatemala	<i>Té traía una carta; pero va y se me cae de la bolsa</i> <i>va y se bota [su casa] el terremoto</i>	(Sandoval, 1942: 574)
Costa Rica	<i>No suelte el niño por que va y se cae</i> <i>No salgo porque va y llueve</i> <i>Está enfermo porque fué y se comió diez naranjas</i>	(Gagini, 1893: 391)
Colombia	<i>Cogió y se fue</i> <i>Cogí y me acosté</i>	(Cuervo, 1885: 438)

Venezuela	<i>Y entonces yo cogí y le dije que se juyera con usted Cogió y se fué 'resolvió irse' Fué y cogió una piedra del suelo Vino y mató el perro</i>	(Alvarado, 1929: 117, 242)
Ecuador	<i>Cuando yo pele el ojo [muera], agarras y les das a cada uno</i>	(Toscano Mateus, 1953: 286)
Puerto Rico	<i>Saltó y dijo Saltó y bebió</i>	(Malaret, 1917: 134)

Tabla 2 - Ejemplos de pseudocoordinación en las variedades del español hispanoamericano.

En esta tabla observamos que el giro *coger* y funciona igual que el de *tomar* y en España, y *agarrar* y en Yucatán y Ecuador. Algo diferente se encuentra en Puerto Rico con *saltar* y, aunque con sentido parecido. Los verbos de movimiento *ir* y *venir* se utilizan en la pseudocoordinación también.

Estos datos son pertinentes pero no muy recientes, por lo que sería de gran interés analizar comparaciones directas en más detalle, como el estudio sociolingüístico de Álvarez (1995) del dialecto hablado en Caracas (Venezuela), en el que nos informa de las frecuencias relativas de los verbos más comunes en la pseudocoordinación: *llegar* 55%, *agarrar* 24%, *ir* 12%, y *venir* 9% (Álvarez, 1995: 167). También se mencionan *ponerse* y *coger*, pero estos no son tan frecuentes. El 71% de los casos es característico de la clase baja, y la pseudocoordinación es más frecuente en jóvenes y mujeres (Álvarez, 1995: 168-169).

Existen también algunas comparaciones entre el español y otras lenguas dentro de los estudios sobre traducción. Por ejemplo, Jørgensen (2003) y Klevengen (2009) compararon el uso de la pseudocoordinación en noruego y español, llegando a la conclusión de que la pseudocoordinación en español no se usa en todos los casos en los que se usa en noruego.

Después de la obra de Coseriu, aparecieron algunos estudios teóricos entre los que se encuentran el de Aleza Izquierdo y García-Medall (1986), Tornel Sala (2000: 16-19) y García Sánchez (2007) que aclaran las generalizaciones descriptivas en su uso y las propiedades que debería considerar una explicación teórica.

La única obra dedicada a la teoría sintáctica es la de Arnaiz y Camacho (1999), la cual explica la pseudocoordinación con *ir* y como auxiliar de tópico en el estilo del Programa Minimalista de Chomsky (1995). Aquí se presentan las generalizaciones descriptivas, las cuales se habían presentado de una modo más o menos desconectada de la bibliografía previa. Las características principales son: que no se puede negar el verbo *ir* independientemente, que el tiempo morfológico del verbo *ir* debe coincidir con el del otro verbo, y que este uso del verbo *ir* conectado al otro por la conjunción y da un sentido de sorpresa: lo que pasa no se espera. Lo más importante es que los dos verbos comparten un tópico sintáctico, aunque sí permiten diferentes sujetos, en contraste con otras lenguas donde se encuentra la pseudocoordinación verbal⁶. Según esto, el tópico del verbo *ir* debe ser el sujeto del segundo verbo o se puede realizar como un argumento sintáctico a la manera de un clítico. La estructura sintáctica que sugieren utiliza las propiedades de la conjunción para unir estos verbos

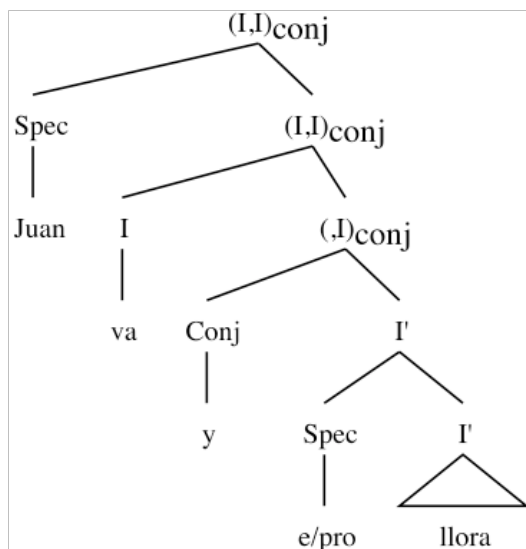
⁶ Véase por ejemplo Wiklund (2007). Una excepción puede ser manam, una lengua oceánica de la familia austronesia hablada en una isla cerca de la costa de Papúa Nueva Guinea (Lichtenberk, 1983). En esta lengua, se usa la pseudocoordinación para, entre otros usos, codificar los causativos:

wása ?úsi i-ema?-i-be i-moa?úsu
viento taparrabos 3SG-causar-3SG-y 3SG-mover
'El viento hizo que el taparrabos se movió.'

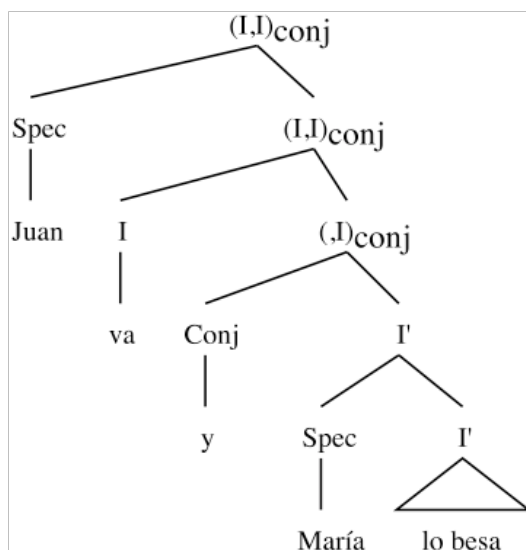
En español, solamente en el trabajo de Arnaiz y Camacho (1999) nos muestran ejemplos con diferentes sujetos. Aleza Izquierdo y García-Medall (1986: 8-9) dan ejemplos de un uso con *va* sin concordancia, pero no mencionaron nada de sujetos diferentes. No está claro en cuáles o en cuántos dialectos del español existe este uso.

con rasgos compartidos como en (6) y en (7)⁷. Este análisis preliminar todavía no se ha probado con nuevas investigaciones.

(6) Juan va y llora. ('Juan llora inesperadamente.')



(7) Juan va y María lo besa. ('Juan es besado inesperadamente por María.')



Sin duda hay margen para hacer más estudios sobre la pseudocoordinación verbal en español y en general. Se ganaría mucho recopilando estas obras históricas y, específicamente, las de los temas comparativos e interlingüísticos; por ejemplo, podríamos comparar los usos de la pseudocoordinación en español y portugués (Rodrigues, 2006; Colaço, 2010). Además podríamos utilizar datos del español para investigar con más detalle las consecuencias de la pseudocoordinación verbal en la teoría sintáctica (Arnaiz y Camacho, 1999; de Vos, 2005; Wiklund, 2007; Ross, 2014). Las diferentes variedades del español podrían contribuir significativamente a las teorías que describen las diversas dimensiones de la pseudocoordinación verbal.

⁷ No estoy seguro sobre este uso de proyecciones múltiples de Spec, ni de la coordinación no simétrica con respecto a las posiciones de los sujetos (o tópico). También, el uso de la conjunción sin sentido normal sugiere una estructura muy potente que podría sobre-generar oraciones sin los límites impuestos normalmente en la coordinación. Todavía esta estructura es interesante y debe explorarse en investigaciones futuras. Otros análisis estructurales de la pseudocoordinación frecuentemente utilizan estructuras subordinadas, no coordinadas (véase por ejemplo Wiklund, 2007), y esta alternativa podría ser útil también.

BIBLIOGRAFÍA

- AASEN, I. (1848), *Det norske Folkesprogs Grammatik*, Kristiania, Trykt hos Werner Comp.
- ALEZA IZQUIERDO, M., y García-Medall, J. (1986), “Funcionalidad de la perífrasis «cojo y me voy» en español”, en *Cuadernos de Filología II: Studia Lingüística Hispánica*, 3, 5-17.
- ALFORD, H. (1863), “A plea for the Queen’s English: by the Dean of Canterbury”, N. Macleod (ed.): *Good words and Sunday magazine*, London, Alexander Strahan and Co., 191-201, 428-443, 756-767.
- ALVARADO, L. (1929), *Glosarios del bajo español en Venezuela*, Caracas, Lito-tip. Mercantil.
- ÁLVAREZ, A. (1995), “Tradición hispánica o herencia criolla: reflexiones sobre algunos elementos del español hablado en Caracas”, P. P. Konder, M. Perl y K. Pörtl (eds.): *Estudios de literatura y cultura colombianas y de lingüística afro-hispánica*, Frankfurt am Main, Jürgen Lang Verlag, 153-174.
- ANDERSEN, V. (1894), “Sammenfald og Berøring. Et bidrag til Dansk Betydningslære”, *Festskrift til Vilhelm Thomsen fra disciple, udgivet i anledning af hans femogtyveårige doktorjublaeum, 23 marts 1869-23 marts 1894*, København, Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel Søn), 258-308.
- ARNAIZ, A., y CAMACHO, J. (1999), “A Topic Auxiliary in Spanish”, J. Gutiérrez-Rexach y F. M. Gil (eds.): *Advances in Hispanic Linguistics: Papers from the 2nd Hispanic Linguistics Symposium* (Vol. 2), Somerville, MA, Cascadilla Press, 317-331.
- ASCOLI, G. I. (1898), “Un problema di sintassi comparata dialettale”, en *Archivio Glottologico Italiano*, 14, 453-468.
- (1901), “Appendice all’articolo «un problema di sintassi comparata dialettale»”, en *Archivio Glottologico Italiano*, 15, 221-225.
- BADAWI, E.-S., CARTER, M. G. y GULLY, A. (2004), *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*, London, Routledge.
- BARBIERS, S., VAN DER AUWERA, J., BENNIS, H., BOEF, E., DE VOGELAER, G. y VAN DER HAM, M. (2008), *SAND: syntactic atlas of the Dutch dialects* (Vol. II), Amsterdam, Amsterdam University Press.
- BENINCÀ, P. (1997), “Chapter 15: Conjunctions”, M. Maiden y M. M. Parry (eds.): *The dialects of Italy*, London, Routledge, 131-136.
- BOEHMER, E. (1895), “Juan de Valdés: Diálogo de la language und refranes”, en *Romanische Studien*, XXII, 339-508.
- BUTT, M. (2010), “The light verb jungle: still hacking away”, M. Amberber, B. Baker, y M. Harvey (eds.): *Complex Predicates*, Cambridge, Cambridge University Press, 48-78.
- CARDEN, G. y PESETSKY, D. (1977), “Double-verb construction, markendess, and a fake coordination”, *Papers from the 13th Regional Meeting, Chicago Linguistics Society*, Chicago, University of Chicago, 82-92.
- CEDERSCHIÖLD, G. (1897), *Om svenskan som skriftspråk*, Göteborg, Wettergren Kerber. Disponible en: <http://runeberg.org/omskrift/>.
- CHOMSKY, N. (1995), *The Minimalist program*, Cambridge, MA, The MIT Press.
- COHEN, M. (ed.) (1993), *מקראות גדולות הכתר [Mikra’ot gedolot ‘Haketer’]* (Vol. 2 [Samuel I y II]). Rāmat-Gan, Hôṣā’at Unîversîtat Bar-Îlān.
- COLAÇO, M. (2010), “Construções com constituintes verbais coordenados em PE”, *Textos Seleccionados, XXV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística (2009)*, Porto, Associação Portuguesa de Linguística, 307-321. Disponible en: <http://www.apl.org.pt/apl-actas/xv-encontro-nacional-da-apl.html>.

- CORREAS, G. (1967), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, (L. Combet, ed.), Bordeaux, Institut d'études ibériques et ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux.
- COSERIU, E. (1966), “«Tomo y me voy». Ein Problem vergleichender europäischer Syntax”, en *Vox Romanica*, 25, 13-55.
- (1977). “«Tomo y me voy»: Un problema de sintaxis comparada europea”, *Estudios de lingüística románica*. Madrid, Gredos, 79-151.
- CUERVO, R. J. (1885), *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (4.^a ed.), Chartres, Imprenta de Durand.
- (1893), *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (Vol. 2 C-D), Paris, Roger Chernoviz, Libreros Editores.
- DE BO, L.-L. (1873), *Westvlaamsch idioticon*, Brugge, Boek- Steendrukkerij Edw. Gailliard Comp.
- DE VOS, M. (2005), *The syntax of verbal pseudo-coordination in English and Afrikaans*, Utrecht, LOT.
- DU TOIT, P. J. (1905), *Afrikaansche Studies*, Gent, A. Siffer.
- EKBERG, L. (1993), “The Cognitive Basis of the Meaning and Function of Cross-Linguistic *TAKE and V*”, en *Belgian Journal of Linguistics*, 8, 21-42.
- ERBSE, H. (ed.) (1977), *Scholia Graeca in Homeri Iliadem (scholia vetera): Volumen V Scholia ad libros Y - O continens*, Berlin, Walter de Gruyter.
- FEHLING, D. (2000), “Noch einmal *tomo y me voy*”, en *Vox Romanica*, 59, 136-142.
- FERRI, R., y PROBERT, P. (2010), “Roman authors on colloquial language”, E. Dickey y A. Chahoud (eds.): *Colloquial and Literary Latin*, Cambridge, Cambridge University Press, 12-41.
- FRAENKEL, E. (1926), “Zur Parataxe und Hypotaxe im Grieschischen, Baltoslawischen und Albanischen”, en *Indogermanische Forschungen*, 24, 290-315.
- GAGINI, C. (1893), *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa-Rica*, San José de Costa Rica, Tipografía nacional.
- GARCÍA ICAZBALCETA, J. y GARCÍA PIMENTEL, L. (1899), *Vocabulario de mexicanismos, comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispano-americanos*, México, Tip. y lit. “La Europea”, de J. Aguilar Vera y c. (s. en c.).
- GARCÍA SÁNCHEZ, J. J. (2004), “*Tomo y me voy*: Entre el influjo bíblico y la gramaticalización obvia”, *Plurilinguismo, Contatti Di Lingue E Cultura*, 10, 139-150.
- (2007). “«Tomo y me voy»: expresión plena y elipsis”, B. Mariscal y M. T. M. de la Peña (eds.): *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas “Las dos orillas”, Monterrey, México del 19 al 24 de julio de 2004*, México, Fondo de Cultura Económica, Asociación Internacional de Hispanistas, Tecnológico de Monterrey, El Colegio de México, 163-176.
- GASPARY, A. (1879), “Zu dem Ausdruck *Vattel’ a pesca*”, en *Zeitschrift für romanische Philologie*, 3(2), 257-259.
- GESENIUS, W. (1844). *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament Including the Biblical Chaldee*. (E. Robinson, ed.), Washington, Crocker and Brewster.
- GLEITMAN, L. R. (1965), “Coordinating Conjunctions in English”, *Language*, 41(2), 260-293.
- HARRISON, C. (1889, 23 de mayo), “Correspondence: «try and» for «try to», and «somebody’s else» for «somebody else’s»”, en *The Nation*, 1247, 425-426.
- HASLINGER, I., y van Koppen, M. (2003), “De verbale hendiadys als pseudocoördinatie”, en *Taal En Tongval*, 15-16, 102-122.

- HOPPER, P. (2002), “Hendiadys and auxiliation in English”, J. Bybee y M. Noonan (eds.): *Complex Sentences in Grammar and Discourse: Essays in honor of Sandra A. Thompson*, Amsterdam, John Benjamins, 145-173.
- JESPERSEN, O. (1895), “En sproglig værdiforskydning: *og = at*”, en *Dania: Tidsskrift for Folke-mål Og Folkeminder*, 3, 145-183.
- (1896), “Bemærkninger til afhandlingen «En sproglig værdiforskydning» III”, en *Dania: Tidsskrift for Folke-mål Og Folkeminder*, 3, 248-258.
- JØRGENSEN, A. M. (2003), “La pseudocoordination verbale en norvégien et en espagnol”, en *Revue Romane*, 38(1), 53-66.
- KANY, C. E. (1945), *American-Spanish syntax*, Chicago, University of Chicago Press.
- (1960), *American-Spanish semantics*, Berkeley, University of California Press.
- (1962), *Semántica hispanoamericana*, Madrid, Aguilar.
- KENISTON, H. (1936), “Verbal Aspect in Spanish”, *Hispania*, 19(2), 163-176.
- (1937). *Spanish syntax list: A statistical study of grammatical usage in contemporary Spanish prose on the basis of range and frequency*, New York, H. Holt and Company.
- KIPARSKY, V. [КИПАРСКИЙ, В.] (1971), “«Взял и ... л»”, V. I. Borkovskogo (ed.): *Problemy istorii i dialektologii slavjanskich jazykov [Проблемы истории и диалектологии славянских языков]*. Moscow, Izd. Nauka, 134-139.
- KLEVENGEN, T. (2009), *Og como traducción de y en la subtitulación al noruego* (MA Thesis). Universitetet i Oslo, Oslo, Norway. Disponible en: <http://urn.nb.no/URN:NBN:no-23107>.
- KVIST DARNELL, U. (2008), *Pseudosamordningar i Svenska: särskilt sådana med verben sitta, ligga och stå* (PhD dissertation), Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet, Stockholm. Disponible en: <http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:198403>.
- LEWY, E. (1937), “Erzjamordwinisches sajems «nehmen» perfektivierend”, en *Finnisch-Ugrische Forschungen*, 24, 288–291.
- (1951), “Ein Nachtrag”, en *Finnisch-Ugrische Forschungen*, 30, 284-288.
- LICHTENBERK, F. (1983), *A Grammar of Manam*, Honolulu, University of Hawaii Press.
- LILLAS, R. (2012), *Hendiadys in the Hebrew Bible. An Investigation of the Applications of the Term* (Ph.D dissertation), University of Gothenburg, Gothenburg, Sweden. Disponible en: <http://hdl.handle.net/2077/29024>.
- LØDRUP, H. (2002), “The syntactic structures of Norwegian pseudocoordinations”, en *Studia Linguistica*, 56(2), 121-143.
- MALARET, A. (1917), *Diccionario de provincialismos de Puerto Rico*, San Juan, Tip. Cantero Fernández Co.
- MAYANS I SISCAR, G. (ed.) (1737), *Origenes de la lengua española, compuestos por varios autores* (Vol. II), Madrid, Juan de Zuñiga.
- MEYER, W. (ed.) (1874), *Pomponii Porphyronis Commentarii in Q. Horatium Flaccum*, Leipzig, B.G. Teubneri.
- MIKKELSEN, K. M. (1894), *Dansk sproglære, med sproghistoriske tillæg: haandbog for lærere og viderekomne*, København, Lehmann Stage.
- (1896), “Bemærkninger til afhandlingen «En sproglig værdiforskydning» II”, en *Dania: Tidsskrift for Folke-mål Og Folkeminder*, 3, 242-248.
- MORREALE, M. (1966), “«...Fue y le dijo» y «...cogió y se fue». Observaciones acerca del uso del verbo sin contenido semántico”, en *Annali Del Corso Di Lingue E Letterature Straniere dell'Università Di Bari*, 8, 76-88.

- MOUNTFORD, J. F., y SCHULTZ, J. T. (1930), *Index rerum et nominum in scholiis Servii et Aelii Donati tractatorum*, Ithica, NY, Cornell University.
- MUÑOZ SÁNCHEZ, B. (1976), “La hendiádis en Virgilio”, en *Estudios Clásicos*, 77, 45-47.
- MURGIA, C. E. (2003), “The Dating of Servius Revisited”, en *Classical Philology*, 98(1), 45-69.
- MURRAY, J. A. H. (ed.) (1888), *A New English Dictionary on Historical Principles: Founded Mainly on the Materials Collected by The Philological Society* (1st ed., Vol. 1 A-B), Oxford, Clarendon Press.
- POUTSMA, H. (1917), “Hendiadys in English: Together with some observations on the construction of certain verbs I II”, en *Neophilologus*, 2, 202-218, 284-292.
- QUIRK, R., Greenbaum, S., Leech, G., y Svartvik, J. (1985), *A Comprehensive grammar of the English language*, London, Longman.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1780), *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española*, Madrid, Joaquín Ibarra.
- RODRIGUES, A. T. C. (2006), “«Eu fui e fiz esta tese»: as construções do tipo foi fez no português do Brasil (PhD dissertation), Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, São Paulo, Brazil. Disponible en: <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=vtls000382156fd=y>.
- ROSS, D. (2013), “Dialectal variation and diachronic development of *try*-complementation”, en *Studies in the Linguistic Sciences: Illinois Working Papers*, 108-147. Disponible en: <http://hdl.handle.net/2142/46461>.
- (2014), “The importance of exhaustive description in measuring linguistic complexity: The case of English *try* and pseudocoordination”, F. J. Newmeyer y L. B. Preston (eds.): *Measuring Grammatical Complexity*. Oxford, Oxford University Press, 202-216.
- ROUTLEDGE, E. (ed.) (1864), The Queen’s English, *Every Boy’s Magazine*, 33, 577-586.
- RUTTEN, A. (1890), *Bijdrage tot een Haspengouwsch idioticon*, Antwerpen, Jan Boucherij.
- SANDBELD JENSEN, K. (1900), *Rumænske Studier*, København, Michaelsens.
- SANDOVAL, L. (1942), *Semántica guatemalense o Diccionario de guatemaltequismos* (Vol. 2). Guatemala, A.C. Tipografía nacional.
- SANSONE, D. (1984), “On Hendiadys in Greek”, en *Glotta*, 62(1/2), 16-25.
- SHELLER, I. J. G. (1825), *A copious Latin grammar*, (G. Walker, ed.) (Vol. II), London, John Murray, Albemarle-Street.
- SHEARIN, H. G. (1903), *The expression of purpose in Old English prose*, New York, Henry Holt.
- SIESBYE, O. (1895), “Bemærkninger til ovenstående afhandling”, en *Dania: Tidsskrift for Folkemål Og Folkeminder*, 3, 183.
- (1896), “Bemærkninger til afhandlingen «En sproglig værdiforskydning» I”, en *Dania: Tidsskrift for Folkemål Og Folkeminder*, 3, 239-242.
- STOETT, F. A. (1889), *Proeve eener beknopte middelnederlandsche syntaxis*, ’s-Gravenhage: Martinus Nijhoff.
- STORM, J. (1879), *Engelsk filologi: Anvisning til et videnskabeligt studium af det engelske sprog for studerende, laerere og viderekomne*, Kristiania (Oslo), A. Cammermeyer.
- (1881), *Englische Philologie: Anleitung zum wissenschaftlichen Studium der englischen Sprache*, Heilbronn, Verlag von Gebr. Henninger.
- SUÁREZ MOLINA, V. M. (1945), *El español que se habla en Yucatán; apuntamientos filológicos*. Mérida, Díaz Massa, Talleres de Impresión.

- TAUBE, M. (en preparación), “Verbal hendiadys in Yiddish”, N. G. Jacobs, H. I. Aronson y T. Shannon (eds.): *Yiddish and Typology*. Disponible en: http://ling.huji.ac.il/Staff/Moshe_Taube/docs/Hendiadys.pdf [Consultado 1 diciembre 2014].
- TELEMAN, U. (1974), *Manual för grammatisk beskrivning av talad och skriven svenska*, Lund, Studentlitteratur.
- THILO, G. (ed.) (1881), *Servii Grammatici qvi fervntvr in Vergilii carmina commentarii* (Vol. I: Aeneidos librorvm I-V commentarii), Lipsiae, B.G. Tevbneri.
- (ed.) (1884), *Servii Grammatici qvi fervntvr in Vergilii carmina commentarii* (Vol. II: Aeneidos librorvm VI-XII commentarii), Lipsiae, B.G. Tevbneri.
- (ed.) (1887), *Servii Grammatici qvi fervntvr in Vergilii bucolica et georgica commentarii*, Lipsiae, B.G. Tevbneri.
- TORNEL SALA, J. L. (2000), *Gramaticalización y vectores lingüísticos: las perífrasis verbo-nominales*, Sant Vicent, Alicante, Editorial Club Universitario.
- TOSCANO MATEUS, H. (1953), *El español en el Ecuador*, Madrid, Instituto Miguel de Cervantes.
- TUERLINCKX, J. F. (1886), *Bijdrage tot een hagelandsch idioticon*, Gent, Algemeene Boekhandel van Ad. Hoste, Uitgever.
- VALDÉS, J. de (1535) *Diálogo de la lengua*, Manuscrito inédito (finales del siglo XVI). Disponible en: <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000048928>.
- (1860), *Diálogo de la lengua*, Madrid, Imprenta de J. Martín Alegría.
- (1919), *Diálogo de la lengua*, Madrid, Editorial Saturnino Calleja.
- (1928), *Diálogo de la lengua*, (J. F. Montesinos, ed.), Madrid, Ediciones de «la lectura».
- (1972), *Diálogo de la lengua*, (A. Comas, ed.), Barcelona, Editorial Bruguera.
- (1982), *Diálogo de la lengua*, (C. Barbolani, ed.), Madrid, Cátedra.
- (1984), *Diálogo de la lengua*, (A. Quilis Morales, ed.), Barcelona, Plaza Janés.
- (2002), *Diálogo de la lengua*, (M. L. Cuesta Torre, ed.), Barcelona, Editorial Océano.
- (2008), *Diálogo de la lengua*, (R. Lapesa, ed.), Valencia, Tirant lo Blanch.
- (2014), ‘*Diálogo de la lengua*’. *A Diplomatic Edition*, (K. Anipa, Ed.), Cambridge, MHRA.
- VAN HELTEN, W. L. (1881), *Vondel's Taal: eene proeve van onderzoek naar de Grammatica van het Nederlandsch der Zeventiende Eeu*, Rotterdam, Otto Petri.
- VANNEBO, K. I. (2003), “Ta og ro deg ned noen hakk: on pseudocoordination with the verb ta «take» in a grammaticalization perspective”, en *Nordic Journal of Linguistics*, 26(2), 165-193.
- VON MÖLLENDORFF, P. (1996), “Hendiadyoin”, G. Ueding (ed.): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik* (Vol. 3), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1344-1350.
- WADDY, V. (1889), *Elements of composition and rhetoric with copious exercises in both criticism and construction*, Cincinnati-New York, Eclectic Press, Van Antwerp, Bragg and Company.
- WAGNER, M. L. (1955), “Expletive Verbalformen in den Sprachen des Mittelmeeres”, en *Romanische Forschungen*, 67(1/2), 1-8.
- WIKLUND, A.-L. (2007), *The syntax of tenselessness tense/mood/aspect-agreeing infinitivals*, Berlin, Mouton de Gruyter.